TRATADO

ENTRE SU MAGESTAD

LA REINA DE ESPAÑA

Y SU MAGESTAD EL REY DEL REINO UNIDO

DE LA GRAN BRETAÑA É IRLANDA,

PARA

LA ABOLICION DEL TRÁFICO DE ESCLAVOS,

concluido y firmado en Madrid en 28 de Junio de 1835.

Madrid.

EN LA IMPRENTA REAL: AÑO DE 1835.

Su Magestad la Reina Gobernadora y Regenta de España durante la minoridad de su Hija Doña Isabel segunda, Reina de España, y su Magestad el Rey del Reino unido de la Gran Bretaña é Irlanda, deseando hacer mas eficaces los medios de abolir el inhumano tráfico de esclavos, han juzgado conveniente concluir un nuevo Convenio para conseguir tan importante objeto, segun el espíritu del Tratado celebrado entre ambas Potencias en 23 de Setiembre del año de 1817, nombrando respectivamente para este fin por Plenipotenciarios, á saber: su Magestad la Reina Gobernadora y Regenta de España á Don Francisco de Paula Martinez de la Rosa, Caballero Gran Cruz de la Real y distinguida Orden española de

His Majesty the King of the united Kingdom of Great Britain and Ireland, and Her Majesty the Queen Regent of Spain, during the minority of Her Daughter Donna Isabella the second, Queen of Spain, being desirous of rendering the means taken for abolishing the inhuman traffick in slaves more effective; have, in order to obtain this important object, resolved to conclude a new Convention, in the spirit of the Treaty contracted between both Powers on the 23.rd of September 1817, naming respectively for this as their Plenipotentiaries to wit: his Britannic Majesty George Villiers, Esquire, his Envoy extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of Madrid;

Carlos tercero, de la de Cristo de Portugal y de la del Leon de Bélgica; y su Magestad el Rey del Reino unido de la Gran Bretaña é Irlanda al Caballero Jorge Villiers, su Enviado extraordinario y Ministro Plenipotenciario en la corte de Madrid; los cuales, despues de haberse manifestado sus respectivos plenos poderes, y hallándolos en buena y debida forma, han acordado y concluido los artículos siguientes:

Articulo I.

Por el presente artículo se declara nuevamente por parte de España, que el tráfico de esclavos queda de hoy en adelante total y finalmente abolido en todas las partes del mundo.

Articulo II.

Su Magestad la Reina Gobernadora y Regenta de España durante la minoridad de su Hija Doña Isabel segunda, se obliga á adoptar

and Her Majesty the Queen Regent of Spain, Don Francisco de Paula Martinez de la Rosa, Knight Grand Cross of the Royal and distinguished Spanish order of Charles the Third, of that of Christ of Portugal, and of that of Leopold of Belgium, who having duly communicated to each other their respective full powers, and found them in proper form, have agreed upon and concluded the following articles.

Article I.

The slave trade is hereby again declared, on the part of Spain to be henceforward totally and finally abolished in all parts of the world.

Article II.

Her Majesty the Queen Regent of Spain, during the minority of Her Daugther Donna Isabella the second hereby engages that imme-

tan luego como se verifique el cange de las ratificaciones del presente Tratado, y despues de tiempo en tiempo, segun la necesidad lo requiera, las medidas mas eficaces para impedir que los súbditos de su Magestad Católica y su pabellon se empleen de modo alguno en el tráfico de esclavos; y especialmente se obliga su Magestad Católica á promulgar en todos sus dominios, dos meses despues del mencionado cange, una ley penal que imponga un castigo severo á todos sus súbditos que bajo qualquier pretexto tomen parte, sea la que fuere, en el tráfico de esclavos.

diately after the exchange of the ratifications of the present Treaty, and from time to time afterwards as it may become needful, Her Majesty will take the most effectual measures for preventing the subjects of Her Catholick Majesty from being concerned, and Her Flag from being used, in carrying on, in any way, the trade in slaves; and especially that, within two months after the said exchange, she will promulgate throughout the dominions of Her Catholick Majesty a penal law, inflicting a severe punishment on all those Her Catholick Majesty's subjects who shall, under any pretext whatsoever, take any parts whatever in the traffick in slaves.

Articulo III.

El Capitan, Maestre, Piloto y tripulacion de un buque condenado como buena presa, en virtud de las estipulaciones de este Tratado, se-

Article III.

The Captain, Master, Pilot and crew of a vessel condemned as good prize by virtue of the stipulations of this Treaty, shall be severely

rán castigados severamente, con arreglo á la legislacion del pais de que fueren súbditos; é igualmente lo será el propietario de dicho buque condenado, á menos que pruebe no haber tenido parte en la empresa.

Articulo IV.

Con el fin de impedir completamente toda infraccion al espíritu del presente Tratado, las dos altas Partes contratantes consienten mútuamente en que los buques de su respectiva Real Armada, á los que se proveerá, segun mas adelante se menciona, con instrucciones especiales al efecto, puedan registrar aquellos buques mercantes de ambas Naciones que por motivos fundados puedan ser sospechados de que se ocupan en el tráfico de esclavos, ó de que han sido equipados con dicho intento, ó de que durante el viaje, en el que se encuentren con los mencionados cruceros, se han empleado en el tráfico de esclavos, contravi-

punished according to the laws of the country of which they are subjects: as also the owners of the said condemned vessel unless they prove that they had no participation in the enterprise.

Article IV.

In order more completely to prevent all infringement of the spirit of the present Treaty the two High contracting Parties mutually consent that those ships of their Royal Navies respectively, which shall be provided with special instructions for that purpose, as hereinafter mentioned, may visit such merchant vessels of the two Nations as may, upon reasonable grounds be suspected of being engaged in the traffick in slaves; or of having been fitted out for that purpose, or of having, during the voyage, on which they are met by the said cruizers, been engaged in the traffick

niendo á lo que en el presente Tratado se estipula; y consienten tambien ambas Partes contratantes en que los referidos cruceros puedan detener dichos buques, y enviarlos ó conducirlos para ser juzgados del modo que mas abajo se dispone.

Para fijar este derecho recíproco de registro de tal modo que sea á propósito para conseguir el objeto de este Tratado, sin dar lugar á dudas, controversias y reclamaciones, se entenderá el expresado derecho en la forma y bajo las reglas siguientes:

1.ª Nunca podrá ejercerse sino por buques de guerra, autorizados expresamente al efecto, segun se estipula en este Tratado.

2.ª En ningun caso podrá ejercerse el derecho de registro respecto de un buque de la Marina Real de una ú otra Nacion, sino meramente respecto de los buques mercantes.

in slaves, contrary to the provisions of this Treaty; and that such cruizers may detain and send, or carry away such vessels, in order that they may be brought to trial in the manner hereinafter agreed upon.

In order to fix the reciprocal right of search in such a manner as shall be adapted to the attainment of the object of this Treaty; and at the same time avoid doubts, disputes and complaints the said right of search shall be understood in the form and according to the rules following.

Firstly. It shall never be exercised except by vessels of war, authorized expressly for that object, according to the stipulations of this Treaty.

Secondly. In no case shall the right of search be exercised with respect to a vessel of the Royal Navy of either of the two Powers, but only as regards merchant vessels.

3.ª Siempre que un barco mercante sea registrado por un buque de guerra, deberá el Comandante de este presentar en el acto al Comandante del barco mercante el documento que acredite estar competentemente autorizado al efecto, y le entregará un certificado firmado por él que indique su graduacion en la Real Armada de su pais, y el nombre del buque que manda; y que comprueba que el único objeto del registro es asegurarse si el barco se ocupa en el comercio de esclavos, ó si está armado para este tráfico. Cuando el registro deba hacerse por un Oficial del crucero que no sea su Comandante, dicho Oficial exhibirá al Capitan del buque mercante una copia de las órdenes especiales ya mencionadas, firmada por el Comandante del crucero, y le entregará tambien un certificado firmado por él que indique la graduacion que tenga en la Armada, el nombre del Comandante que le mandó proceder al registro, el

Thirdly. Whenever a merchant vessel is searched by a ship of war, the Commander of the said ship shall, in the act of so doing, exhibit to the Commander of the merchant vessel the document by which he is duly authorised to that end, and shall deliver to him a certificate signed by him, stating his rank in the naval service of his country, and the name of the vessel he commands, and which also declares that the only object of the search is to ascertain whether the vessel is employed in the slave traffick, or if it is fitted up for the said traffick. When the search is made by an Officer of the cruizer who is not the Commander, the said Officer shall exhibit to the Captain of the merchant vessel a copy of the before mentioned special orders, signed by the Commander of the cruizer, and shall in like manner deliver a certificate signed by him sta

del crucero en que navegare, y el objeto del registro, segun se ha expresado ya. Si constare por el registro que los papeles del buque estan en regla, y que sus operaciones son lícitas, el Oficial expresará en el diario de la embarcacion que el registro se ha verificado en virtud de las órdenes especiales precitadas, y el buque quedará en libertad de continuar su viaje. La graduacion del Oficial que haga el registro no debe ser inferior á la de Teniente de la Real Armada; á no ser que por muerte ú otra causa haya recaido el mando en un Oficial de graduacion inferior.

4.ª El derecho recíproco de registro y detencion no podrá ejercerse en el mar Mediterráneo ni en los mares de Europa que se hallan fuera

ting his rank in the Royal Navy, the name of the Commander by whose orders he proceeds to make the search, that of the cruizer in which he sails, and the object of the search as has been already laid down. If it appears from the search that the papers of the vessel are in regular order, and that it is employed on licit objects, the Officer shall enter in the logbook of the vessel, that the search has been made in pursuance of the aforesaid special orders, and the vessel shall be left at liberty to pursue its voyage. The rank of the Officer who makes the search must not be less than that of Lieutenant of the Royal Navy, unless the command, either by reason of death or other cause, is at the time held by an Officer of inferior rank.

Fourthly. The reciprocal right of search and detention shall not be exercised within the Mediterranean sea, or within the

del Estrecho de Gibraltar, y que se extienden al Norte del paralelo 37º de latitud septentrional, y á la parte oriental del Meridiano situado á veinte grados Oeste del de Greenwich.

seas in Europe, lying without the streights of Gibraltar, and which lye to the Northward of the thirty seventh parallel of North latitude, and also within and to the Eastward of the Meridian of longitude twenty degrees west of Greenwich.

Articulo v.

Para arreglar el modo de poner en ejecucion las disposiciones del artículo que precede se estipula

1º Que á todos los buques de la Marina Real de ambas Naciones, que en lo sucesivo se empleen en impedir el tráfico de esclavos, se les suministrarán por sus respectivos Gobiernos copia de este Tratado en lengua española é inglesa, de las instrucciones para los cruceros á él anejas y señaladas con la letra A, y de los reglamentos que han de servir de guia á los Tribunales mixtos de justicia, que son anejos tambien bajo la letra B; debiendo ambos documentos

Article v.

In order to regulate the mode of carrying the provisions of the preceding article into execution, it is agreed

Firstly. That all ships of the Royal Navies of the two Nations, which shall be hereafter employed to prevent the traffick in slaves, shall be furnished by their respective Governments with a copy in the english and spanish languages, of the present Treaty; of the instructions for cruizers annexed thereto marked A, and of the regulations for the mixed Courts of justice annexed thereto marked B; which annexes respectively

considerarse como parte integrante de este Tratado.

2º Que cada una de las altas Partes contratantes se comunicarán en lo sucesivo, de tiempo en tiempo, los nombres de los varios buques provistos con las instrucciones susodichas, la fuerza de cada uno, y los nombres de sus Comandantes, los cuales deberán tener el grado de Capitanes de navío ó de fragata, ó cuando menos el de Tenientes. Queda no obstante entendido que las instrucciones dadas originariamente á un Oficial revestido de la graduacion de Teniente de navío, ó de otra superior, serán suficientes, en caso de fallecimiento ó ausencia temporal del mismo, para autorizar al registro al Oficial en quien recaiga el mando del buque, aun cuando no tenga en el servicio la expresada graduacion.

3º Cuando el Comandante de un crucero de una de ambas Naciones tenga sospe-

shall be considered as integral parts of the Treaty.

Secondly. That each of the High contracting Parties shall from time to time, communicate to the other the names of the several ships furnished with such instructions, the force of each and the names of their several Commanders: the said Commanders ought to hold the rank of Captain in the Royal Navy, or at least of Lieutenant: it being nevertheless understood that the instructions originally issued to an Officer holding the rank of Lieutenant of the Navy, or other superior rank, shall be sufficient, in case of death or temporary absence of the same to authorize the Officer on whom the command of the vessel has devolved to make the search, although the said Officer may not hold the aforesaid rank in the service.

Thirdly. That if at any time the Commander of a cruizer of either of the

chas de que alguno ó algunos de los buques que navegen bajo la escolta ó convoy de un buque de guerra de la otra Nacion, lleva esclavos á bordo, ó se ha ocupado en este tráfico prohibido, ó está equipado para él, comunicará sus sospechas al Comandante del convoy, quien, acompañado por el Comandante del crucero, procederá al registro del buque sospechoso; y en caso de que aparezcan fundados los motivos de estas sospechas, con arreglo al tenor de este Tratado, dicho barco será conducido ó enviado á uno de los puntos donde existan los Tribunales mixtos, para que alli recaiga el competente fallo.

two Nations shall suspect that any merchant Vessels under the escort or convoy of any ship or ships of war of the other Nation carries slaves on board, or has been engaged in the traffick in slaves, or is fitted out for the purpose thereof, the said Commander of the cruizer, shall communicate his suspicions to the Commander of the convoy, who, accompanied by the Commander of the cruizer, shall proceed to the search of the suspected vessel; and in case that the suspicions appear well founded, according to the tenor of this Treaty, then the said vessel shall be conducted or sent to one of the points where the mixed Courts of justice are stationed; in order that the just sentence may there be pronounced.

4º También queda mútuamente concertado que los Comandantes de los respectivos buques de guerra de ambas Potencias que se empleen en

Fourthly. It is further mutually agreed that the Commanders of the ships of the two Royal Navies respectively, who shall be em-

este servicio, deberán atenerse estrictamente al exacto tenor de las instrucciones arriba mencionadas.

ployed on this service shall adhere strictly to the exact tenor of the aforesaid instructions.

Articulo VI.

Como los dos artículos que preceden son enteramente recíprocos, las dos altas Partes contratantes se obligan mútuamente á abonar las pérdidas que sus respectivos súbditos puedan experimentar por la detencion arbitraria é ilegal de sus buques; en la inteligencia de que la indemnizacion será satisfecha por el Gobierno cuyo crucero haya incurrido en dicha arbitraria é ilegal detencion, y que el registro y detencion de los buques especificados en el artículo cuarto de este Tratado solo se verificarán por los buques españoles ó ingleses que formen parte de la Real Armada respectiva de ambas Potencias, y solo por aquellos de estos buques que vayan provistos de las instrucciones especiales anejas á este Tratado, con arreglo á lo que en él se estipula. El resarcimien-

Article VI.

As the two preceding articles are entirely reciprocal, the two High contracting Parties engage mutually to make good any losses which their respective subjects may incur by the arbitrary and illegal detention of their vessels; it being understood that this indemnity shall be borne by the Government whose cruizer shall have been guilty of such arbitrary and illegal detention, and that the visit and detention of vessels specified in the fourth article of this Treaty, shall only be effected by those british or spanish ships which may form part of the two Royal Navies respectively; and by such of those ships only as are provided with the special instructions annexed to the present Treaty, in pursuance

to de perjuicios de que trata este artículo habrá de verificarse dentro del término de un año, contado desde el dia en que la Comision mixta haya pronunciado su fallo.

of the provisions thereof. The indemnification for the damages of which this article treats, shall be made within the term of one year reckoning from the day in which the mixed Court of justice pronounces its sentence.

Articulo VII.

Para proceder con el menor retardo y perjuicio posibles á la adjudicacion de los buques que sean detenidos, con arreglo al tenor del artículo cuarto de este Tratado, se establecerán, tan luego como sea practicable, dos Tribunales mixtos de justicia, formados de un número igual de individuos de ambas Naciones, nombrados á este fin por sus respectivos Soberanos. De estos Tribunales, uno residirá en territorio perteneciente á Su Magestad Británica, y otro en las posesiones de Su Magestad Católica; debiendo declarar cada uno de los dos Gobiernos, al efectuarse el cange de las ratificaciones del presente Tratado, en qué parage de sus respec-

Article VII.

In order to bring to adjudication, with as little delay and inconvenience as possible, the vessels which may be detained, according to the tenor of the fourth article of this Treaty, there shall be established, as soon as may be practicable, two mixed Courts of justice, formed of an equal number of individuals of the two Nations and named for this purpose by their respective Sovereigns. These Courts shall reside the one in a possession belonging to His Britannick Majesty, the other within the territories of Her Catholick Majesty; and at the period of the exchange of the ratifications of the present Trea-

tivos dominios han de residir estos Tribunales.

Pero cada una de las dos Partes contratantes se reserva el derecho de variar cuando le plazca el lugar de la residencia del Tribunal que se halle en ejercicio en sus dominios; con tal, sin embargo, que uno de los dos Tribunales resida en la costa de Africa, y el otro en una de las posesiones coloniales de Su Magestad Católica.

Estos Tribunales, cuyas sentencias serán sin apelacion, juzgarán las causas que se les sometan, con arreglo á las estipulaciones del presente Tratado, y de conformidad con los reglamentos é instrucciones que son anejos á él y se consideran parte integrante del mismo.

ty, the two Governments shall declare each for its own dominious in what places these Courts shall respectively reside.

But each of the two High contracting Parties reserves to itself the right of changing, at its pleasure, the place of residence of the Court held within its own dominious; provided always that one of the two Courts shall always be held upon the coast of Africa, and the other in one of the colonial possessions of Her Catholick Majesty.

These Courts, from which there shall be no appeal, shall judge the causes submitted to them according to the provisions of the present Treaty; and according to the regulations and instructions which are annexed to the present Treaty, and which are considered an integral part thereof.

Articulo viii.

Las altas Partes contratantes convienen en que las

Article viii.

It is hereby agreed between the High contracting

Comisiones mixtas que se hallan en la actualidad establecidas y en ejercicio, con arreglo al Convenio concluido entre la Gran Bretaña y la España el 23 de Setiembre de 1817, continuarán en sus funciones, y que durante dos meses contados desde el cange de las ratificaciones de este Tratado, y hasta que se nombren y establezcan definitivamente los Tribunales mixtos de justicia que se mencionan en este Tratado, sentenciarán sin apelacion, y arreglándose á los principios y estipulaciones del mismo, y de los documentos á él anejos, los casos de los buques que se les envien ó conduzcan; debiendo llenarse las vacantes que en dichas Comisiones mixtas ocurran, del mismo modo que se suplirán las vacantes de los Tribunales mixtos de justicia que se establecen por el presente Tratado.

Parties, that the mixed Commissions which are at present established, and sitting under the Convention concluded between Great Britain and Spain on the 23.rd September 1817, shall continue to sit, and shall during two months, to be reckoned from the exchange of the ratifications of this Treaty, and until the further appointment and definitive establishment of the mixed Courts of justice under the present Treaty, adjudge, without appeal, according to the principles and stipulations of the same, and of the several annexes thereof, the cases of such vessels as may be sent or brought before them; and any vacancies which may occur in such mixed Commissions shall be filled up in the same manner in which vacancies of the mixed Courts of justice to be established under the provisions of this Treaty are to be supplied.

ARTICULO IX.

Si el Oficial Comandante de cualquiera de los buques de la Real Armada respectiva de España y de la Gran Bretaña, debidamente comisionado, segun lo que en el artículo cuarto de este Tratado se estipula, se desviase de algun modo de las estipulaciones del mismo, ó de las instrucciones á él anejas, el Gobierno que se juzgue agraviado tendrá derecho á pedir satisfaccion, y en tal caso el Gobierno á que dicho Oficial Comandante pertenezca se obliga á mandar hacer indagacion del hecho que motive la queja, y á imponer al mencionado Oficial una pena proporcionada á la trasgresion voluntaria que haya cometido.

ARTICLE IX.

In case the Commanding Officer of any of the ships of the Royal Navies of Great Britain and Spain respectively, duly commissioned, according to the provisions of the fourth article of this Treaty, shall deviate in any respect from the stipulations of the said Treaty, or from the instructions annexed to it; the Government which shall conceive itself to be wronged thereby, shall be entitled to demand reparation; and in such case the Government to which such Commanding Officer may belong, binds itself to cause enquiry to be made into the subject of the complaint, and to inflict upon the said Officer a punishment proportioned to any wilful transgression which he may have committed.

ARTICULO X.

Queda ademas mútuamente convenido, que todo bu-

ARTICLE X.

It is hereby further mutually agreed that every

que mercante inglés ó español que sea registrado en virtud del presente Tratado pueda ser legalmente detenido, y enviado ó conducido ante los Tribunales mixtos de justicia establecidos por las estipulaciones del mismo, si en su equipo se encuentran algunos de los enseres siguientes:

1º Escotillas con redes abiertas, en lugar de las escotillas cerradas que se usan en los buques mercantes.

2º Separaciones ó divisiones en la bodega ó sobre cubierta, en mayor número que el necesario para los buques destinados al tráfico legal.

3º Tablones de repuesto ó postizos preparados para formar una segunda cubierta ó entrepuente para esclavos.

4º Cadenas, grillos y manillas.

5º Una cantidad de agua en vasijas ó cubas mayor que la necesaria para el consumo de la tripulacion del buque registrado, en su calidad de buque mercante.

merchant vessel, british or spanish, which shall be visited by virtue of the present Treaty, may lawfully be detained and sent or brought before the mixed Courts of justice, established in pursuance of the provisions thereof; if in her equipment there shall be found, any of the things hereinafter mentioned, namely:

1.st *Hatches with open gratings, instead of the close hatches which are usual in merchant vessels.*

2.º *Divisions or bulkheads in the hold or on deck in greater number than are necessary for vessels engaged in lawful trade.*

3.º *Spare planks fitted for laying down as a second or slave deck.*

4.º *Shackles, bolts, or handcuffs.*

5.º *A larger quantity of water in casks or in tanks, than is requisite for the consumption of the crew of the vessel, as a merchant vessel.*

6º Un número extraordinario de barriles de agua ú de otras vasijas para contener líquidos, á menos que el Capitan no exhiba un certificado de la aduana del parage de donde haya partido, afirmando que se han dado por los propietarios de dicho buque suficientes seguridades de que la mencionada superabundante cantidad de barriles y vasijas será tan solo empleada para contener aceite de palma ú otros objetos de lícito comercio.

6.º *An extraordinary number of water casks or of other vessels for holding liquid; unless the Master shall produce a certificate from the Custom house at the place from which he cleared outwards, stating that a sufficient security had been given by the owners of such vessel, that such extraquantity of casks or of other vessels, should only be used to hold palm oil, or for other purposes of lawful commerce.*

7º Una cantidad de calderas de rancho ó vasijas mayor de la que se requiere para el uso de la tripulacion del buque registrado, en su calidad de buque mercante.

7.º *A greater quantity of mess tubs or kids than are requisite for the use of the crew of the vessel as a merchant vessel.*

8º Una caldera de un tamaño extraordinario y de magnitud mayor que la que se requiere para el uso de la tripulacion del buque registrado, en su calidad de buque mercante, ó mas de una caldera de tamaño ordinario.

8.º *A boiler of an unusual size and larger than requisite for the use of the crew of the vessel as a merchant vessel; or more than one boiler of the ordinary size.*

9º Una cantidad extraordinaria de arroz, de harina del Brasil, de manioco ó casada, vulgarmente llamada harina de maiz, y superior á la que probablemente se requiere para el uso de la tripulacion, siempre que el arroz, harina ó maiz no se designen en el manifiesto como parte del cargamento para negociar.

Alguna ó algunas de estas circunstancias que se prueben, se considerarán como indicios *prima facie*, de que el buque se ocupa en el comercio de negros, y servirá para condenarle y declararle buena presa, á menos que el Capitan ó los dueños del buque prueben satisfactoriamente que dicho buque se hallaba empleado al tiempo de su detencion en alguna especulacion legal.

9.º *An extraordinary quantity either of rice; of the flour of Brazil, of manioc or cassada; commonly called farinha of maize, or of Indian corn; beyond what might probably be requisite for the use of the crew; such rice, flour, maize or Indian corn; not being entered on the manifest as part of the cargo for trade.*

Any one or more of these several circunstances, if proved, shall be considered as prima facie *evidence of the actual employment of the vessel in the slave trade; and the vessel shall there upon be condemned and declared lawful prize, unless satisfactory evidence, upon the part of the Master or owners, shall establish hat such vessel was at the time of her detention or capture employed in some legal pursuit.*

ARTICULO XI.

Si se hallare á bordo de un buque mercante alguno ó algunos de los objetos especificados en el artículo anterior, ni el Capitan ni el propietario, ni persona alguna interesada en el equipo ó cargamento del buque, tendrá derecho á reclamar daños y perjuicios, aun cuando el Tribunal mixto no lo haya condenado; pero el mismo Tribunal estará autorizado á abonarle del fondo de presas, y conforme lo que dictare la equidad, segun el caso y las circunstancias, alguna cantidad proporcionada en razon de estadías.

ARTICLE XI.

If any of the things specified in the preceding article shall be found in any merchant vessel, neither the Master nor owner nor any person whatever, interested in her equipment or cargo, shall be entitled to compensation for losses or damages even though the mixed Courts of justice should not pronounce any sentence of condemnation, in consequence of her detention; but the same Tribunal shall be authorized to pay out of the prize fund, if they shall think it in equity required, some sum of money proportionate to the demurrage suffered and according to the circunstances of the case.

ARTICULO XII.

Las dos altas Partes contratantes han convenido en que siempre que en virtud de este Tratado se detenga un bu-

ARTICLE XII.

It is hereby agreed between the two High contracting Parties that in all cases in which a vessel shall

que por sus respectivos cruceros, bien por haberse empleado en el tráfico de esclavos, ó bien por hallarse equipado para dicho objeto, y que en consecuencia sea juzgado y condenado por los Tribunales mixtos de justicia que han de establecerse, segun queda estipulado, dicho buque será hecho pedazos inmediatamente despues de condenado, y se procederá á su venta por trozos separados.

be detained under this Treaty by their respective cruizers, as having been engaged in the slave trade, or as having been fitted out for the purposes thereof, and shall consequently be adjudged and condemned by the mixed Courts of justice to be established as aforesaid, the said vessel shall, inmediately after its condemnation, be broken up entirely and shall be sold in separate parts after having been so broken up.

Articulo XIII.

Los negros que se hallaren á bordo de un buque detenido por un crucero y condenado por la Comision mixta, con arreglo á lo dispuesto en este Tratado, quedarán á disposicion del Gobierno, cuyo crucero haya hecho la presa; pero en la inteligencia de que no solo habrán de ponerse inmediatamente en libertad y conservarse en ella, saliendo de ello garante el Gobierno á que hayan sido en-

Article XIII.

The negroes, who are found on board of a vessel detained by a cruizer and condemned by the mixed Courts of justice, in conformity with the stipulations of this Treaty, shall be placed at the disposition of the Government whose cruizer has made the capture: but on the understanding that not only they shall be inmediately put at liberty and kept free; the

tregados, sino que deberá este suministrar las noticias y datos mas cabales acerca del estado y condicion de dichos negros, siempre que sea requerido por la otra parte contratante, con el fin de asegurarse de la fiel ejecucion del Tratado, bajo este respecto.

Government to whom they have been delivered guaranteeing the same; but likewise engaging to afford, from time to time and whenever demanded by the other High contracting Party, the fullest information as to the state and condition of such negroes with a view of ensuring the due execution of the Treaty in this respect.

Con el propio fin se ha extendido el reglamento anejo á este tratado, bajo la letra C, concerniente al trato de los negros emancipados en virtud de sentencia de los Tribunales mixtos de justicia quedando declarado que dicho reglamento forma parte integrante de este Tratado.

For this purpose the regulations annexed to this Treaty sub littera C, as to the treatment of negroes liberated by sentence of the mixed Courts of justice, have been drawn up and are declared to form an integral part of this Treaty.

Las dos altas Partes contratantes se reservan el derecho de alterar ó suspender, por comun acuerdo y mútuo consentimiento, pero no de otro modo, los términos y el tenor del mencionado reglamento.

The two High contracting Parties reserve to themselves the right to alter or suspend, by commun consent and mutual agreement, but not otherwise, the terms and tenor of such regulations.

ARTICULO XIV.

Los actos ó instrumentos anejos al presente Tratado, y que, segun se ha convenido mútuamente, deberán formar parte integrante de él, son los siguientes:

A. Instrucciones para los buques de las Reales Armadas de ambas Naciones, destinados á impedir el tráfico de esclavos.

B. Reglamento para los Tribunales mixtos de justicia, que han de celebrar sus sesiones en la costa de Africa, y en una de las posesiones coloniales de Su Magestad Católica.

C. Reglamento sobre el modo de tratar á los negros emancipados.

ARTICULO XV.

El presente Tratado, que consta de quince artículos, será ratificado, y las ratificaciones de él serán cangeadas en el término de dos meses, contados desde el dia de la fecha, ó antes si fuere posible.

ARTICLE XIV.

The acts or instruments annexed to this Treaty and which, it is mutually agreed, shall form an integral part thereof are, as follows:

A. *Instructions for the ships of the Royal Navies of both Nations, destined to prevent the traffick in slaves.*

B. *Regulations for the mixed Courts of justice, which are to hold their sittings on the coast of Africa, and in one of the colonial possessions of Her Catholick Majesty.*

C. *Regulations as to the treatment of liberated negroes.*

ARTICLE XV.

The present Treaty, consisting of fifteen articles, shall be ratified, and the ratifications thereof exchanged within the space of two months from this date, or sooner if possible.

En testimonio de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado por duplicado dos ejemplares del presente Tratado original en español y en inglés, y los han sellado con el sello de sus armas.

Madrid veinte y ocho de Junio de mil ochocientos treinta y cinco.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed, in duplicate two originals, english and spanish, of the present Treaty and have thereunto affixed the seal of their arms.

Madrid this twenty eighth day of June in the year one thousand eight hundred and thirty five.

(L. S.) Francisco Martinez de la Rosa.

(L. S.) George Villiers.

ANEJO A

AL TRATADO ENTRE LA GRAN BRETAÑA Y ESPAÑA, PARA LA ABOLICION DEL TRAFICO DE ESCLAVOS, DE 28 DE JUNIO DE 1835.

Instrucciones para los buques de las Reales Armadas de Inglaterra y España destinados á impedir el tráfico de esclavos.

ARTICULO I.

El Comandante de un buque perteneciente á la Real Armada inglesa ó española que se halle provisto de estas Instrucciones, tendrá derecho de registrar y detener cualquiera embarcacion mercante inglesa ó española que se esté ocupando ó sea sospechada de estarse ocupando en el tráfico de esclavos, ó que esté equipada con dicho objeto, ó se haya empleado en el tráfico de esclavos, durante el viaje en que haya sido encontrada por dicha embarcacion de la Real Armada inglesa ó española; y el mencionado Comandante conducirá en consecuencia, ó enviará la expresada embar-

ANNEX A

TO THE TREATY BETWEEN GREAT BRITAIN AND SPAIN, FOR THE ABOLITION OF THE SLAVE TRADE, OF THE 28th JUNE 1835.

Instructions for the ships of the britisch and spanish Royal Navies employed to prevent the traffick in slaves.

ARTICLE I.

The Commander of any ship belonging to the Royal british or spanish Navy, which shall be furnished with these Instructions, shall have a right to search and detain any british or spanish merchant vessel, which shall be actually engaged or suspected to be engaged in the slave trade, or to be fitted out for the purposes thereof; or to have been engaged in the traffick in slaves, during the voyage in which she may be met with by such ship of the british or spanish Navy; and such Commander shall there upon bring or send

cacion mercante, lo mas pronto posible, para que sea juzgada ante uno de los Tribunales mixtos de justicia establecidos en virtud del artículo 7.º de dicho tratado, y que se halle mas inmediato al sitio donde se ha verificado la detencion, ó al que el mencionado Comandante crea bajo su responsabilidad que puede arribarse mas pronto desde el sitio donde se ha efectuado la detencion.

such merchant vessel, as soon as possible, for judgement before that one of the two mixed Courts of justice established in virtue of the seventh article of the said Treaty, which shall be the nearest to the place of detention, or which such Commander shall, upon his own responsibility, think can be soonest reached for such place.

Articulo II.

Cuando un buque de cualquiera de ambas Marinas Reales, debidamente autorizado del modo que arriba se expresa, encuentre una embarcacion mercante sujeta al registro, con arreglo á las estipulaciones del mencionado Tratado, este registro se verificará con la mayor mansedumbre y con todos los miramientos que deben observarse entre Naciones aliadas y amigas; y dicho registro se practicará en todos casos por un Oficial revestido al me-

Article II.

Whenever a ship of either of the Royal Navies, duly authorized as aforesaid, shall meet a merchant vessel liable to be visited under the provisions of the said Treaty, the search shall be conducted in the mildest manner and with every attention which ought to be observed between allied and friendly Nations, and the search shall, in all cases, be made by an Officer holding a rank not lower than that of Lieute-

nos de la graduacion de Teniente de la Real Armada respectiva de la Gran Bretaña, ó de España, ó por el Oficial que á la sazon sea el segundo Comandante del buque que haga el registro.

Articulo III.

El Comandante de cualquier buque de la Real Armada, debidamente autorizado segun arriba se expresa, que ateniéndose al tenor de estas Instrucciones detenga una embarcacion mercante, dejará á bordo de ella al Capitan, Piloto ó Contramaestre, y á dos ó tres á lo menos de su tripulacion, todos los esclavos, si se hallasen algunos, y todo el cargamento. El aprehensor extenderá al verificar la aprehension, una declaracion escrita en la que se manifieste el estado en que se halló á la embarcacion detenida, y esta declaracion, firmada por el mismo, será entregada ó remitida con el buque apresado al Tribunal mixto de justicia, ante el cual

nant in the Navies of Great Britain and Spain respectively; or by the Officer who, at the time, shall be second in Command of the ship by which such search is made.

Article III.

The Commander of any ship of the Royal Navies, duly authorized as aforesaid, who may detain any Merchant vessel in pursuance of the tenor of the present Instructions, shall leave on board the vessel so detained the Master, the Mate or Boatswain and two or three, at least, of the crew thereof; the whole of the slaves, if any; and all the cargo; the captor shall, at the time of detention, draw up, in writing, an authentic declaration, which shall exhibit the state in which he found the detained vessel; such declaration to be signed by himself and to be given in or sent, together with the

dicha embarcacion sea conducida ó enviada para ser juzgada. El aprehensor entregará ademas al Capitan de la embarcacion detenida un certificado firmado y expresivo de los papeles encontrados á bordo de la misma, y del número de esclavos que en ella se hallaron al momento de la aprehension.

En la declaracion auténtica que el aprehensor queda por el presente obligado á hacer, é igualmente en el certificado que deberá dar de los papeles aprehendidos, insertará su nombre y apellido, el nombre del buque aprehensor, la latitud y longitud del parage donde se haya efectuado la aprehension, y el número de esclavos hallados á bordo de la embarcacion en el momento de la captura.

El Oficial encargado de conducir la embarcacion aprehendida entregará al Tribunal mixto de justicia, al tiempo de presentarle los papeles de aquella, un docu-

captured vessel to the mixed Court of justice before which such vessel shall be carried or sent for adjudication. He shall deliver to the Master of the detained vessel a signed certificate of the papers seized on board the same, as well as of the number of slaves found on board at the moment of detention.

In the authenticated declaration which the captor is hereby required to make, as well as in the certificate of the papers seized, he shall insert his own name and surname; the name of the capturing ship; the latitude and longitude of the place where the detention shall have taken place; and the number of slaves found on board of the vessel at the time of the detention.

The Officer in charge of the vessel detained shall, at the time of bringing the vessel's papers into the mixed Court of justice, deliver into the Court a paper

mento ó testimonio firmado por él, en el que se exprese, bajo juramento, las variaciones que hayan ocurrido respecto al buque, á su tripulacion, á los esclavos, si se hubiesen hallado algunos, y al cargamento, en el tiempo trascurrido desde la detencion de dicha embarcacion hasta el dia de la entrega de dichos documentos ó testimonio.

ARTICULO IV.

Los esclavos no se desembarcarán hasta tanto que la embarcacion que los conduzca haya llegado al lugar donde haya de ser juzgada, á fin de que, si sucediese que la embarcacion no fuese declarada buena presa, puedan resarcirse mas facilmente las pérdidas de los propietarios; y aun despues de la llegada de los esclavos al mencionado lugar, no serán estos desembarcados sin que preceda al efecto la licencia del Tribunal mixto de justicia.

Pero si motivos urgentes, originados bien sea por la prolongacion del viaje, bien

signed by himself and verified on oath, stating the changes which have taken place in respect to the vessel; her crew; the Slaves if any; and her cargo; between the period of her detention and the time of delivering in such paper.

ARTICLE IV.

The slaves shall not be disembarked until after the vessel shall have arrived at the place of adjudication, in order that, in the event of the vessel not bein adjudged legal prize, the loss of the propietors may be more easily repaired; and even after the arrival of the slaves at such place, they are not to be landed, without the permision of the mixed Court of justice.

But if urgent reasons arising from the length of the voyage, from the state

por el estado de la salud de los esclavos, ó por otras causas, exigiesen que todos los negros, ó parte de ellos, sean desembarcados antes de que la embarcacion llegue al lugar donde esté establecido uno de los Tribunales mencionados, el Comandante del buque aprehensor podrá tomar sobre sí la responsabilidad de desembarcar los negros, con tal que la necesidad y causas de este desembarco se expresen en un certificado en debida forma; y con tal que este certificado se extienda y se copie, llegado que sea el caso, en el libro de navegacion del buque aprehendido.

Los infrascritos Plenipotenciarios han convenido, de conformidad con lo prevenido en el artículo 14 de este Tratado, firmado por ellos el dia de hoy veinte y ocho de Junio de 1835, que las presentes Instrucciones correrán anejas á dicho Tratado y serán consideradas como parte integrante de él.

of health of the slaves, or from any other causes, should require that either the whole or a portion of the negroes should be disembarked before the vessel can arrive at the place at which one of the said Courts is established, the Commander of the capturing ship may take upon himself the responsibility of so disembarking the negroes, provided that the necessity of the disembarkation and the causes thereof, be stated in a certificate in proper form, and provided that this certificate shall be drawn up and entered at the time on the logbook of the detained vessel.

The undersigned Plenipotentiaries have agreed, in conformity with the fourteenth article of the Treaty, signed by them on this day the twenty eighth of June of 1835, that the present instructions, shall be annexed to the said Treaty and be considered an integral part thereof.

Hoy veinte y ocho de Junio de mil ochocientos treinta y cinco.

This day the twenty eighth of June in the year one thousand eight hundred and thirty five.

(L. S.)

(L. S.)

Francisco Martinez de la Rosa.

George Villiers.

ARCHIVO GENERAL

ANEJO B

AL TRATADO ENTRE LA GRAN BRETAÑA Y ESPAÑA PARA LA ABOLICION DEL TRAFICO DE ESCLAVOS DEL 28 DE JUNIO DE 1835.

Reglamento para los Tribunales mixtos de justicia que han de residir en la Costa de Africa y en una de las posesiones coloniales de S. M. Católica.

ARTICULO I.

Los Tribunales mixtos de justicia que se han de establecer en virtud de las estipulaciones del Tratado, del cual este reglamento es declarado formar parte integrante, se compondrán de la manera siguiente:

Cada una de las dos altas Partes contratantes nombrará un Juez y un Arbitro autorizados para examinar y sentenciar sin apelacion todos los casos de captura ó detencion de buques que sean conducidos ante ellos, con arreglo á las estipulaciones del susodicho Tratado.

ANNEX B

TO THE TREATY BETWEN GREAT BRITAIN AND SPAIN, FOR THE ABOLITION OF THE SLAVE TRADE OF THE 28th OF JUNE 1835.

Regulations for the mixed Courts of justice which are to reside on the Coast of Africa and in a Colonial possesion of Her Catolick Majesty.

ARTICLE I.

The mixed Courts of justice to be established under the provisions of the Treaty of which these Regulations are declared to be an integral part, shall be composed in the following manner.

The two High contracting Parties shall each of them name a Judge and an Arbitrator, who shall be authorized to hear and decide, without appeal all cases of capture or detention of vessels which, in pursuance of the stipulations of the aforesaid Treaty, shall be brought before them.

Estos Jueces y Arbitros, antes de entrar en el ejercicio de sus funciones, se obligarán respectivamente, por juramento que prestarán ante el Magistrado superior del lugar en donde los Tribunales residan respectivamente, á juzgar leal y fielmente, á no mostrar parcialidad ni á favor de los aprehendidos ni de los aprehensores, y á observar en todas sus sentencias las estipulaciones del Tratado arriba citado.

The Judges and the Arbitrators shall, before they enter upon the duties of their office, respectively make oath before the principal Magistrate of the place in which such Courts respectively shall reside; that they will judge fairly and faithfully; that they will have no preference either for the claimant or for the captors, and that they will act, in all their decisions in pursuance of the stipulations of the aforesaid Treaty.

A cada uno de los Tribunales mixtos se agregará un Secretario ó Actuario nombrado por el Soberano en cuyo territorio resida el referido Tribunal.

There shall be attached to each of such Courts a Secretary or Registrar, who shall be appointed by the sovereign in whose territories such Court shall reside.

Este Secretario ó Actuario extenderá los procedimientos judiciales del Tribunal, y antes de entrar en el ejercicio de sus funciones prestará juramento ante el Tribunal á que sea agregado, de conducirse con el debido respeto á la autoridad del mismo, y de obrar fiel é impar-

Such Secretary or Registrar shall register all the acts of such Court, and shall, before he enters upon his office, make oath before the Court to which he is appointed, that he will conduct himself with due respect for its authority and will act with fidelity and

cialmente en todo cuanto se refiera al cargo que le está confiado.

impartiality in all matters relating to his said office.

El sueldo del Secretario ó Actuario del Tribunal que se establezca en la costa de Africa, será pagado por Su Magestad Británica; y el del Secretario ó Actuario del Tribunal que se establezca en las posesiones coloniales de España por Su Magestad Católica.

The salary of the Secretary or Registrar of the Court to be established on the coast of Africa, shall be paid by His Britannick Majesty, and that of the Secretary or Registrar of the Court to be established in the Colonial possessions of Spain shall be paid by Her Catholick Majesty.

Cada uno de los dos Gobiernos satisfará la mitad del importe reunido de los gastos de los expresados Tribunales mixtos.

Each of the two Governments shall defray half of the aggregate amount of the expences of such Courts.

Articulo II.

Article II.

Los gastos hechos por el Oficial encargado de recibir, mantener y cuidar del buque capturado, sus esclavos y cargamento, y de la ejecucion de la sentencia, y de todos los desembolsos ocasionados para conducir una embarcacion á ser juzgada, serán satisfechos, en el caso que sea condenada, de los fondos pro-

The expences incurred by the Officer charged with the reception, maintenance and care of the detained vessel, slaves and cargo, and with the execution of the sentence; and all disbursements occasioned by bringing a vessel to adjudication shall, in case of condemnation, be defrayed

ducidos por la venta del material de la embarcacion, despues que esta haya sido hecha pedazos, de los enseres de la embarcacion y de la parte de su cargamento que consista en mercancías. En el caso de que los productos de esta venta no sean suficientes para satisfacer los mencionados gastos, se abonará el déficit por el Gobierno del pais, en cuyo territorio se haya hecho la adjudicacion del buque.

from the funds arising out of the sale of the materials of the vessel, after the vessel shall have been broken up; of the ship's stores and of such parts of the cargo as shall consist of merchandize. And in case the proceeds arising out of this sale, shall not prove sufficient to defray such expences, the deficiency shall be made good by the Government of the country within whose territories the adjudication shall have taken place.

Si la embarcacion aprehendida fuere declarada libre, los gastos que ocasione su conduccion ante el Tribunal, se satisfarán por los aprehensores, excepto en los casos especificados y previstos en el artículo undécimo del Tratado de que forma parte este Reglamento, y en el artículo séptimo de este mismo Reglamento.

If the detained vessel shall be released the expences occasioned by bringing her to adjudication, shall be defrayed by the captors, except in the cases specified and otherwise provided for under article the eleventh of the Treaty to which these Regulations form an annex, and under article the seventh of these Regulations.

ARTICULO III.

Los Tribunales mixtos de justicia decidirán de la legalidad de la detencion de las embarcaciones que aprehendan los cruzeros de ambas naciones en cumplimiento del Tratado mencionado.

Dichos Tribunales juzgarán definitivamente y sin apelacion todas las cuestiones que se originen de la captura y detencion de las expresadas embarcaciones.

Los procedimientos judiciales de estos Tribunales se efectuarán tan sumariamente como sea posible, y con este fin se encarga á los mismos, que en cuanto sea practicable, decidan cada caso en el término de veinte dias contados desde el dia en que la embarcacion aprehendida haya entrado en el puerto donde residiere el Tribunal que deba juzgarla.

En ningun caso se diferirá la sentencia definitiva mas allá del período de dos meses, ya sea por motivo de ausen-

ARTICLE III.

The mixed Courts of justice are to decide upon the legality of the detention of such vessels as the cruizers of either nation shall in pursuance of the said Treaty, detain.

These Courts shall judge definitively and without appeal, all questions which shall arise out of the capture and detention of such vessels.

The proceedings of these Courts shall take place as summarily as possible; and for this purpose the Courts are required to decide each case as far as may be practicable, within the space of twenty days to be dated from the day on which the detained vessel shall have been brought into the port where the deciding Court shall reside.

The final sentence shall not, in any case, be delayed beyond the period of two months, whether on

cia de testigos, ó ya por otra causa cualquiera; salvo cuando las partes interesadas interpongan recurso; en cuyo caso, y siempre que dicha parte ó partes interesadas presenten fianzas suficientes de abonar los gastos y tomar sobre sí los riesgos de la dilacion, los Tribunales podrán conceder á su arbitrio una nueva demora; pero esta no deberá exceder de cuatro meses.

Las partes tendrán la facultad de emplear para que las dirijan en los trámites de la causa á los letrados que gusten.

Todas las actuaciones ó procedimientos esenciales de los mencionados Tribunales se extenderán por escrito, en la lengua del pais donde residan los Tribunales respectivos.

Articulo IV.

La forma del proceso, ó sea el modo de enjuiciar, será como sigue:

Los Jueces nombrados res-

account of the absence of witnesses, or for any other cause; except upon the application of any of the parties interested; but in that case, upon such party or parties giving satisfactory security that they will take upon themselves the expence, and risks of the delay; the Courts may, at their discretion, grant an additional delay, not exceeding four months.

Either party shall be allowed to employ such counsel as he may think fit, to assist him in the conduct of his cause.

All the acts and essential parts of the proceedings of the said Courts shall be written down in the language of the country in which the Courts shall respectively reside.

Article IV.

The form of the process or mode of proceeding to judgement shall be as follows:

The Judges appointed

pectivamente por cada una de ambas naciones, procederán, ante todas cosas, á examinar los papeles de la embarcacion aprehendida, y despues á tomar las declaraciones del Capitan ó Comandante, y de dos ó tres, al menos, de los principales individuos de la tripulacion de la mencionada embarcacion, y si lo creyesen necesario tomarán tambien declaracion, bajo juramento, al aprehensor; á fin de juzgar y sentenciar si dicha embarcacion ha sido justa ó injustamente aprehendida, con arreglo á las estipulaciones del Tratado arriba referido, y á fin de que la embarcacion sea condenada ó absuelta en virtud de este juicio. Si sucediese que los dos Jueces no esten acordes respecto á la sentencia que debe pronunciarse en el caso sometido á su deliberacion, ya sea en cuanto á la legalidad de la captura, ya á si se está en el caso de condenar al buque, ya respecto á la indemnizacion que haya de concederse, ó á cualquie-

by the two Nations respectively shall, in the first place, proceed to examine the papers of the detained vessel, and shall take the depositions of the Master or Commander and of two or three at least of the principal individuals on board of such vessel; and shall also take the declaration on oath, of the captor, if it should appear to them necessary to do so in order to judge and to pronounce whether the said vessel has been justly detained or not, according to the stipulations of the aforesaid Traty; and in order that, according to this judgement; the vessel may be condemned or released. In the event of the two Judges not agreeing as to the sentence which they ought to pronounce in any case brought before them; whether with respect to the legality of the detention; or the liability of the vessel to condemnation; or to the indemnification to be allow-

ra otra duda ó cuestion que emane de la mencionada captura; ó si se suscitare entre ellos alguna divergencia de opinion tocante al modo de actuar del referido Tribunal, sacarán á la suerte el nombre de uno de los dos Arbitros, nombrados como arriba se expresa, y este Arbitro, despues de haber examinado los procedimientos judiciales que se hayan verificado, conferenciará sobre el caso con los dos Jueces mencionados, y se pronunciará la sentencia ó fallo definitivo, con arreglo al dictámen de la mayoría de los tres.

ed; or as to any other question which may arise out of the said capture, or in case any difference of opinion should arise between them as to the mode of proceeding in the said Court, they shall draw by lot the name of one of the two arbitrators so appointed as aforesaid, which arbitrator after having considered the proceedings which have taken place, shall consult with the two abovementioned Judges on the case, and the final sentence or decision shall be pronounced conformably to the opinion of the majority of the three.

Articulo v.

Si la embarcacion capturada fuese absuelta por sentencia del Tribunal; la embarcacion y su cargamento se entregarán en el estado en que entonces se encuentren al Capitan ó á la persona que le represente; y dicho Capitan ó la persona que haga sus veces podrá reclamar, ante el

Article v.

If the detained vessel shall be restored by the sentence of the Court the vessel and the cargo, in the state in which they shall then be found, shall forthwith be given up to the Master or to the person who represents him; and such Master

mismo Tribunal, la evaluacion del resarcimiento de perjuicios que tenga derecho de pedir. El aprehensor, y en su defecto el Gobierno de que sea súbdito, quedará responsable al pago de los perjuicios á que hayan sido declarados acreedores el Capitan de la mencionada embarcacion ó los propietarios de la misma ó de su cargamento.

Las dos altas Partes contratantes se obligan á satisfacer dentro del término de un año, contado desde el dia de la fecha de la sentencia, las costas y perjuicios que el Tribunal mencionado haya concedido; quedando mútuamente entendido y convenido que estas costas y perjuicios serán satisfechos por el Gobierno del pais á que pertenezca el aprehensor.

or other person may, before the same Court, claim a valuation of the damages which he may have a right to demand. The captor himself, and in his default his Government shall remain responsible for the damages to which the Master of such vessel or the owners, either of the vessel, or of her cargo may be pronunced to be entitled.

The two High contracting Parties bind themselves to pay within the term of a year from the date of the sentence, the costs and damages which may be awarded by the abovenamed Court; it being mutually understood and agreed that such costs and damages shall be made good by the Government of the country of which the captor shall be a subject.

Articulo VI.

Si la embarcacion aprehendida fuese condenada, será declarada de buena presa

Article VI.

If the detained Vessel shall be condemned, she shall be declared lawful

con su cargamento, sea de la naturaleza que fuere, á excepcion de los esclavos que en ella hayan sido conducidos con el objeto de traficar con ellos; y dicha embarcacion, comprehendida en las estipulaciones del artículo duodécimo del Tratado de esta fecha, será vendida igualmente que su cargamento á pública subasta en beneficio de ambos Gobiernos, despues de satisfechos los gastos que abajo se expresan.

Los esclavos recibirán del Tribunal un certificado de emancipacion, y serán entregados al Gobierno al que pertenezca el crucero que haya hecho el apresamiento, para que sean tratados conforme al Reglamento y condiciones contenidas en el anejo de este Tratado, designado con la letra C.

prize together with her cargo, of whatever description it may be, with the exception of the slaves who shall have been brought on board for the purposes of commerce, and the said vessel, subject to the regulations in article twelfth of the Treaty of this date, shall, as well as her cargo, be sold by public sale for the profit of the two Governments, subject to the payment of the expences hereinafter mentioned.

The slaves shall receive from the Court a certificate of emancipation and shall be delivered over to the Government to whom the cruizer which made the capture belongs, to be dealt with, according to the Regulations and conditions contained in the Annex to this Treaty sub littera C.

Articulo VII.

Los Tribunales mixtos examinarán tambien y juzgarán definitivamente y sin apela-

Article VII.

The mixed Courts of justice shall also take cognizance of, and shall decide

cion, todas las reclamaciones por compensacion de perdidas ocasionadas á los buques y cargamentos que hayan sido detenidos con arreglo á las estipulaciones del presente Tratado; pero que no hayan sido declarados presas legales por los mencionados Tribunales; y en todos los casos en que se decrete la restitucion de dichos buques y sus cargamentos, salvo en los mencionados en el artículo XI del Tratado al que este Reglamento corre anejo, y en una parte subsiguiente de este mismo Reglamento, los Tribunales concederán al reclamante ó reclamantes, ó á su apoderado ó apoderados legalmente instituídos al efecto, una justa y completa indemnizacion por todas las costas del proceso, y por todas las pérdidas y perjuicios que el propietario ó propietarios hayan experimentado efectivamente en consecuencia de dicha captura y detencion; quedando convenido que la indemnizacion se verificará del modo siguiente:

definitively and without appeal, all claims for compensation on account of losses occasioned to vessels and cargoes, which shall have been detained under the provisions of this Treaty, but which shall not have been condemned as legal prize by the said Courts; and in all cases wherein restitution of such vessels and cargoes shall be decreed, save as mentioned in article eleventh of the Treaty to which these Regulations form an Annex, and in a subsequent part of these Regulations, the Court shall award to the claimant or claimants, or to his or to their lawful attorney or attorneys, for his or their use, a just and complete indemnification for all costs of suit and for all losses, and damages which the owner or owners may have actually sustained by such capture and detention; and it is agreed that the indemnification shall be as follows.

1.° En caso de pérdida total.

El reclamante ó reclamantes serán indemnizados.

A. Por el buque, sus aparejos, su equipo y provisiones.

B. Por todos los fletes debidos y pagaderos.

C. Por el valor del cargamento de mercancías, si habia algunas, deduciendo todas las cargas y todos los gastos que se hubiesen pagado para la venta de dicho cargamento, inclusa la comision de venta.

D. Por todas las demas cargas que regularmente ocurren en el mencionado caso de pérdida total.

2.° En todos los demas casos (excepto los mencionados mas abajo) en que no se haya verificado la pérdida total, el reclamante ó reclamantes serán indemnizados.

A. Por todos los perjuicios y gastos especiales ocasionados al buque por la detencion y por la pérdida de los fletes debidos ó pagaderos.

B. Por estadías, cuando

First. In case of total losses.

The claimant or claimants shall be indemnified.

A. For the ship, her tackle, equipment and stores.

B. For all freights due and payable.

C. For the value of the cargo of merchandize, if any, deducting all charges and expences payable upon the sale of such cargo including the commission of sale.

D. For all other regular charges in such case of total loss.

Secondly. In all other cases (save as hereinafter mentioned) not of total loss, the claimant or claimants shall be indemnified.

A. For all special damages and expences occasioned to the ship by the detention; and for loss of freight, when due or payable.

B. For demurrage when

sean debidas, con arreglo á la tarifa aneja al presente artículo.

C. Por cualquiera avería ó deterioro del cargamento.

D. Por cualquier premio de seguros sobre riesgos adicionales.

El reclamante ó reclamantes tendrán derecho al interés de un cinco por ciento anual sobre la suma concedida, hasta que dicha suma sea pagada por el Gobierno á que pertenezca el buque apresador. El importe total de todas las mencionadas indemnizaciones, se calculará en moneda del pais á que pertenezca la embarcacion apresada, y se liquidará al cambio corriente al tiempo de hacerse la concesion.

Sin embargo, las dos altas Partes contratantes han convenido en que si se prueba á satisfaccion de los dos jueces de ambas Naciones, y sin recurrir á la decision del Arbitro, que el aprehensor ha sido inducido á error por culpa del Capitan ó Comandan-

due, according to the schedule annexed to the present article.

C. For any deterioration of the cargo.

D. For all premium of insurance on additional risks.

The claimant or claimants shall be entitled to interest at the rate of five per cent per annum on the sum awarded, until such sum is paid by the Government to which the capturing ship belongs. The whole amount of such indemnifications, shall be calculated, in the money of the country to which the detained vessel belongs, and shall be liquidated at the exchange current at the time of the award.

The two High contracting Parties, however, have agreed that if it shall be proved to the satisfaction of the Judges of the two Nations, and without having recourse to the decision of an arbitrator, that the captor has been led into

to de la embarcacion capturada, esta embarcacion capturada no tendrá derecho á cobrar, por el tiempo de su detencion, las estadías estipuladas en el presente artículo, ni compensacion alguna por pérdidas, daños y gastos consiguientes á su aprehension.

error by the fault of the Master or Commander of the detained vessel; the detained vessel, in that case, shall not have the right of receiving, for the time of her detention, the demurrage stipulated by the present article, nor any other compensation for losses, damages or expences, consequent upon such detention.

Tarifa de estadías, ó sea abono diario para una embarcacion dada.

100 toneladas		120	inclusive,		5 L. F.	
121	idem	150	idem		6	
151	idem	170	idem		8	
171	idem	200	idem		10	
201	idem	220	idem		11	
221	idem	250	idem		12	
251	idem	270	idem		14	
271	idem	300	idem		15	

y asi proporcionalmente.

Schedule of demurrage or daily allowance for a vessel of

100	tons	to	120	inclusive,		5 L.
121	d.°	to	150	d.°		6
151	d.°	to	170	d.°		8
171	d.°	to	200	d.°		10
201	d.°	to	220	d.°		11
221	d.°	to	250	d.°		12
251	d.°	to	270	d.°		14
271	d.°	to	300	d.°		15

and so on in proportion,

Articulo VIII.

Ni los Jueces, ni los Arbitros, ni los Secretarios de los Tribunales mixtos pedirán ni recibirán de ninguna de las partes interesadas en los casos en que se presenten ante dichos Tribunales, ningun emolumento ó dádiva bajo nin-

Article VIII.

Neither the Judges, nor the Arbitrators, nor the Secretaries of the mixed Courts of justice, shall demand or receive from any of the parties concerned in the cases which shall be brought before such courts,

gun pretexto por el cumplimiento de los deberes que á dichos Jueces, Arbitros y Secretarios incumben.

any emolument or gift under any pretext whatsoever for the performance of the duties which such Judges, Arbitrators and Secretaries have to perform.

Articulo ix.

Las dos altas Partes contratantes han convenido en que en caso de muerte, enfermedad, ausencia con licencia temporal, ó cualquier otro impedimento legal de uno ó mas de los Jueces ó Arbitros que formen respectivamente los Tribunales arriba mencionados, la vacante de dicho Juez ó de dicho Arbitro se llena interinamente del modo que sigue.

1.° Por parte de su Magestad Británica, y en el Tribunal que actúe en las posesiones que le pertenezcan, si la vacante fuere la del Juez británico, su puesto se llenará por el Arbitro británico; y en este caso, ó en el de que la vacante fuese originariamente la del Arbitro británico, este será reemplazado sucesiva-

Article ix.

The two High Contracting Parties have agreed that, in the event of death, sickness, absence on leave, or any other legal impediment, of one or more of the judges or arbitrators composing the above mentioned Courts respectively, the post of such Judge, and of such Arbitrator shall be supplied ad interim *in the following manner.*

1.st *On the part of His Britannick Majesty, and in that court which shall sit within the possessions of His said Majesty, if the vacancy be that of the british Judge his place shall be filled by the british Arbitrator and either in that case or in the case where the vacancy be originally that of*

mente por el Gobernador ó Teniente Gobernador residente en la expresada posesion, por el Magistrado principal de la misma, y por el Secretario del Gobierno; y el Tribunal asi constituido entrará en el ejercicio de sus funciones, y en todos los casos que se le presenten para juzgar, procederá al juicio del mismo modo y pronunciará la sentencia.

the british Arbitrator, the place of such Arbitrator shall be filled successively by the Governor or Lieutenant Governor resident in such possession, by the principal Magistrate of the same; and by the Secretary of the Government; and the said Conrt, so constituted as above, shall sit and, in all cases brought before them for adjudication shall proceed to adjudge the same, and to pass sentence accordingly.

2.º Por parte de la Gran Bretaña y en el Tribunal que actúe en las posesiones de su Magestad Católica, si la vacante fuese la del Juez británico se llenará por el Arbitro británico, y en este caso ó en el de que la vacante fuese originariamente la del Arbitro británico, este será reemplazado sucesivamente por el Consul británico y por el Viceconsul británico, si hubiese Consul y Viceconsul británicos nombrados y residentes en dicha posesion; y en el caso de que la vacante fuese á un mis-

Secondly. On the part of Great Britain, and in that Court which shall sit within the possessions of Her Catholick Majesty, if the vacancy be that of the british Judge his place shall be filled by the british Arbitrator: and either in that case or in the case where the vacancy be originally that of the british Arbitrator, his place shall be filled successively by the british Consul and british Vice Consul, if there be a british Consul or british

mo tiempo del Juez británico y del Arbitro británico la vacante del Juez británico se llenará por el Consul británico, y la del Arbitro británico por el Viceconsul británico, si hubiese Consul y Viceconsul británicos nombrados y residentes en dicha posesion; y si no hubiese Consul ni Viceconsul británicos para reemplazar al Arbitro británico, el Arbitro español será llamado en los casos en que seria llamado el Arbitro británico, si le hubiese; y en caso de que la vacante fuere del Juez y del Arbitro británicos á un mismo tiempo, y no hubiese Consul ni Viceconsul británico para reemplazarlos interinamente, entonces actuarán el Juez y el Arbitro españoles, y en todos los casos que se les presenten para juzgar, procederán al juicio del mismo modo, y pronunciarán la sentencia.

Vice Consul appointed to, and resident in such possession; and in the case where the vacancy be both of the british Judge and of the british Arbitrator, then the vacancy of the british Judge shall be filled by the british Consul, and that of the british Arbitrator by the british Vice Consul, if there be a british Consul and british Vice Consul appointed to, and resident in such possession; and if there shall be no british Consul or british Vice Consul to fill the place of british Arbitrator, then the spanish Arbitrator shall be called in, in those cases in which a british Arbitrator, were there any, would be called in; and in case the vacancy be both of the british Judge and british Arbitrator and there be neither british Consul nor british Vice Consul to fill ad interim *the vacancies, then the spanish Judge and spanish Arbitrator shall sit, and in all cases brought before them for*

adjudication shall proceed to adjudge the same, and pass sentence accordingly.

3.° Por parte de España y en el Tribunal que actúe en las posesiones de Su Majestad Católica, si la vacante fuere la del Juez español su puesto se llenará por el Arbitro español, y en este caso, ó en el de que la vacante fuese originariamente la del Arbitro español, este será reemplazado sucesivamente por el Gobernador ó Teniente Gobernador residente en la expresada posesion, por el Magistrado principal de la misma y por el Secretario del Gobierno; y el Tribunal así constituido entrará en el ejercicio de sus funciones, y en todos los casos que se le presenten para juzgar procederá al juicio del mismo modo y pronunciará la sentencia.

Thirdly. On the part of Spain, and in that Court which shall sit within the possessions of Her Catholick Majesty; if the vacancy be that of the spanish Arbitrator, and either in that case or in the case where the vacancy be originally that of the spanish Judge, his place shall be filled by the spanish Arbitrator, the place of such Arbitrator shall be filled successively by the Governor or Lieutenant Governor resident in such possession, by the principal Magistrate of the same, and by the Secretary of the Government, and the said Court so constituted as above, shall sit and in all cases brought before them for adjudication, shall proceed to adjudge the same, and pass sentence accordingly.

4.° Por parte de España y en el Tribunal que actúe en

Fourthly. On the part of Spain and in that Court

la posesion de S. M. Británica, si la vacante fuere la del Juez español se llenará por el Arbitro español; y en este caso, ó en el de que la vacante fuese originariamente la del Arbitro español, este será reemplazado sucesivamente por el Cónsul español y por el Vicecónsul español, si hubiese Consul y Vicecónsules españoles nombrados y residentes en dicha posesion; y en el caso de que la vacante fuese á un mismo tiempo del Juez español, y del Arbitro español, la vacante del Juez español se llenará por el Cónsul español y la del Arbitro español por el Vicecónsul español, si hubiere Cónsul y Vicecónsul españoles nombrados y residentes en dicha posesion; y si no hubiere Cónsul ni Vicecónsul españoles para reemplazar al Arbitro español, el Arbitro británico será llamado en todos los casos en que seria llamado el Arbitro español, si le hubiese; y en caso de que la vacante fuere del Juez y del Arbitro españoles

which shall sit within the possessions of His Britannick Majesty, if the vacancy be that of the spanish Judge, his place shall be filled by the spanish Arbitrator, and either in that case, or in the case where the vacancy be originally that of the spanish Arbitrator, his place shall be filled successively by the spanish Consul and spanish Vice Consul if there be a spanish Consul or spanish Vice Consul, appointed to, and resident in such possesion; and in the case where the vacancy be both of the spanish Judge, and of the spanish Arbitrator, then the vacancy of the Judge shall be filled by the spanish Consul, and that of the spanish Arbitrator by the spanish Vice-Consul, if there be a spanish Consul, and spanish Vice-Consul appointed to, and resident in such possession; and in that case in which there be no spanish Consul or spanish Vice Consul to

á un mismo tiempo, y no hubiese Cónsul ni Vicecónsul españoles para reemplazarlos interinamente, entonces actuarán el Juez y el Arbitro británicos, y en todos los casos que se les presenten para juzgar procederán al juicio del mismo modo, y pronunciarán la sentencia.

fill the place of spanish Arbitrator, then the british Arbitrator shall be called in, in those cases in which a spanish Arbitrator, were there any, would be called in; and in case the vacancy be both of the spanish Judge and spanish Arbitrator and there be neither spanish Consul nor spanish Vice Consul to fill ad interim *the vacancies, then the british Judge and the british Arbitrator shall sit, and, in all cases brought before them for adjudication, shall proceed to adjudge the same and pass sentence accordingly.*

El Gobernador ó Teniente Gobernador de los Establecimientos donde resida cualquiera de los Tribunales mixtos, cuando ocurra una vacante, sea de Juez ó de Arbitro, de la otra de las Partes contratantes, lo participará inmediatamente al Gobernador ó Teniente Gobernador de las Colonias mas inmediatas de la otra mencionada Parte contratante; para que

The Governor or Lieutenant Governor of the settlements wherein either of the mixed Courts of justice shall sit, in the event of a vacancy arising either of the Judge or the Arbitrator of the other High contracting Party, shall forthwith give notice of the same to the Governor or Lieutenant Governor of the nearest settlement of such other

dicha vacante se llene en el término mas corto posible. Ambas Partes contratantes convienen en llenar definitivamente y tan pronto como ser pueda, las vacantes que por fallecimiento ó por cualquiera otra causa ocurran en los Tribunales mixtos arriba mencionados.

High contracting Party in order that such vacancy may be supplied at the earliest possible period. And each of the High contracting Parties agrees to supply difinitively, as soon as possible, the vacancies which may arise in the above mentioned Courts from death or from any other cause whatever.

Los infrascritos Plenipotenciarios han convenido, con arreglo al artículo décimocuarto del Tratado firmado por ellos hoy veinte y ocho de Junio de 1835, que el Reglamento que precede y consta de nueve artículos, correrá anejo á dicho Tratado, y será considerado como parte integrante del mismo.

The undersigned Plenipotentiaries have agreed, in conformity with the fourteenth article of the Treaty signed by them on this day the twenty eight of June 1835 *that the preceding Regulations, consisting of nine articles, shall be annexed to the said Treaty, and considered as an integral part thereof.*

Hoy veinte y ocho de Junio de mil ochocientos treinta y cinco. = L. S. = Francisco Martinez de la Rosa.

This day the twenty eighth of June in the year of one thousand eight hundred and thirty five. — L. S. = George Villiers.

ANEJO C.

Reglamento para el buen trato de los negros emancipados.

Articulo I.

El objeto y espíritu de este reglamento se encaminan á asegurar á los negros emancipados, en virtud de las estipulaciones del Tratado á que es anejo (sub littera C.) un buen trato permanente, y una entera y completa emancipacion, en conformidad con las intenciones benéficas de las altas Partes contratantes.

Articulo II.

Inmediatamente despues que el Tribunal misto establecido en virtud del Tratado á que va anejo este reglamento, hubiere pronunciado sentencia condenando á un buque acusado de haber tomado parte en el tráfico ilegal de esclavos, todos los negros que se hubieren hallado á bordo

ANNEX C.

Regulations for the good treatment of liberated negroes.

Article I.

The object and spirit of these regulations is to secure to negroes liberated by virtue of the stipulations of the Treaty to which these regulations form and annex (marked C.) permanent good treatment and a full and complete emancipation in conformity with the humane intentions of the High contracting Parties.

Article II.

Immediately after sentence of condemnation on a vessel charged with beeing concerned in illegal slave trade, shall have been passed by the mixed Court of Justice established under the Treaty to which these regulations form an annex, all negroes who were

de dicho buque, y que hubiesen sido conducidos en él con el fin de traficar con ellos, serán entregados al Gobierno á que pertenezca el crucero que haya hecho la presa.

on board of such vessel and who were brought on board for the purpose of traffic shall be delivered over to the Government to whom belongs the cruizer which made the capture.

Articulo III.

Si fuere inglés el crucero que haya hecho la presa, el Gobierno Británico se obliga á que los negros sean tratados en absoluta conformidad con las leyes vigentes en las colonias de la Gran Bretaña respecto al régimen de los negros emancipados que se hallan en el aprendizaje.

Article III.

If the cruizer which made the capture is English, the British Government engages that the negroes shall be treated in exact conformity with the laws in force in the British Colonies for the regulation of free apprenticed negroes.

Articulo IV.

Si el crucero que hubiere hecho la presa fuese español, en este caso se entregarán los negros á las autoridades españolas de la Habana, ó de cualquiera otro punto de los dominios de la Reina de España donde se halle establecido el Tribunal mixto; y el Gobierno español se obliga solemnemen-

Article IV.

If the cruizer which made the capture is Spanish, in this case the negroes shall be delivered to the Spanish authorities of the Havannah or of any other point of the Dominions of the Queen of Spain in which the mixed Court of Justice is established, and

te á hacer que sean tratados allí con estricta sujecion á los reglamentos últimamente promulgados en la Habana, y vigentes en la actualidad, sobre el trato de los libertos, ó á los que en lo sucesivo puedan adoptarse, y los cuales tienen y deberán tener siempre por benéfico objeto el promover y el asegurar franca y lealmente á los negros emancipados la conservacion de la libertad adquirida, el buen trato, el conocimiento de los dogmas de la religion cristiana y de la moral, la civilizacion y la instruccion suficiente en los oficios mecánicos, para que dichos negros emancipados se hallen en estado de mantenerse por sí mismos, sea como artesanos, menestrales ó criados de servicio.

the Spanish Government solemnly engages that they shall be there treated strictly according to the regulations lately promulgated and now actually in force at the Havannah with respect to the treatment of emancipated negroes, or according to such regulations as may in future be adopted, and which have and shall always have the humane object of improving and securing honestly and faithfully to the emancipated negroes the enjoyment of ther acquired liberty, good treatment, a knowledge of the tenets of the Christian Religion, their advancement in morality and civilization, and their sufficient instruction in the mechanical arts, in order that the said emancipated negroes may be put in a condition to earn their subsistence, whether as artisans, mechanics or servants.

Articulo v.

Con el fin que se explica en el artículo 6.º se guardará en la Secretaría del Capitan General ó Gobernador del punto de los dominios de la Reina de España, donde resida la comision mista un registro de todos los negros emancipados, en el cual se inscribirán con escrupulosa exactitud los nombres puestos á los negros, los de las embarcaciones en que hayan sido apresados, los de las personas á cuyo cuidado se entreguen, y cualesquiera otras circunstancias ú observaciones que puedan contribuir al fin propuesto.

Articulo vi.

El registro á que se refiere el artículo anterior servirá para formar el estado general que el Gobernador ó Capitan General del punto de los dominios de la Reina de España donde resida el Tribunal

Article v.

For the purpose which is explained in art. 6 there shall be kept in the office of the Captain General or Governor of the part of the Dominions of the Queen of Spain where the mixed Court of Justice resides, a Register of all the emancipated negroes in which shall be entered with scrupulous exactness the names given to the negroes, the names of the vessels in which they were captured, the names of the persons to whose care they have been committed and any other circumstances likely to contribute to the end in view.

Article vi.

The Register to which the preceeding article refers will serve to form a general return which the Governor or Captain General of the part of the dominions of the Queen of Spain,

misto, deberá entregar cada seis meses al mencionado Tribunal misto, con el objeto de hacer constar la existencia de los negros que hayan sido emancipados en virtud del presente Tratado, sus fallecimientos, las mejoras de su condicion y los progresos de su enseñanza, asi religiosa y moral como industrial.

where the mixed Court of Justice resides, shall be bound to deliver every six months, to the aforesaid mixed Commission in order to shew the existence of the negroes emancipated under this Treaty, the decease of such as have died, the improvement in their condition and the progress made in their instruction both religious and moral as also in the arts of life.

ARTICULO VII.

Como el objeto principal de este Tratado, del que forma parte integrante el presente anejo, no es otro mas que el de mejorar la suerte de estas desventuradas víctimas de la codicia, las altas Partes contratantes, que se hallan animadas de unos mismos sentimientos de humanidad, convienen en que si en lo sucesivo pareciere necesario adoptar nuevas medidas para conseguir dicho benéfico objeto, por parecer ineficaces las que en este anejo

ARTICLE VII.

As the principal object of the Treaty, of which the present annex forms an integral part, is no other than that of improving the condition of these unhappy victims of avarice, the High contracting Parties, animated with the same sentiments of humanity, agree, that if, in future, it should appear necessary to adopt new measures for obtaining the said benevolent end, in consequence of those laid down in this annex

van mencionadas, se pondrán de acuerdo dichas altas Partes contratantes sobre los medios mas á propósito para el completo logro del fin que se proponen.

turning out inefficacious, the said High contracting Parties will consult together and agree upon other means better adapted for the complete attainment of the object proposed.

ARTICULO VIII.

Los infrascritos Plenipotenciarios han convenido, en conformidad con el artículo XIV del Tratado firmado por ellos el dia de la fecha veinte y ocho de Junio de 1835, que el presente anejo, que consta de ocho artículos, correrá unido y será considerado como parte integrante de dicho Tratado.

Hoy veinte y ocho de Junio de mil ochocientos treinta y cinco.

(L. S.)

Francisco Martinez de la Rosa.

ARTICLE VIII.

The undersigned Plenipotentiaries have agreed, in conformity with the fourteenth article of the Treaty signed by them on this day the 28.th of June 1835 that this annex consisting of eight articles shall be united to the said Treaty and be considered an integral part thereof.

This day the twenty eighth of June in the year one thousand eight hundred and thirty five.

(L. S.)

George Villiers.

RATIFICACION.

Doña Isabel II por la gracia de Dios, Reina de Castilla, de Leon, de Aragon, de las Dos Sicilias, de Jerusalen, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Córcega, de Murcia, de Menorca, de Jaen, de los Algarbes, de Algeciras, de Gibraltar, de las Islas de Canarias, de las Indias orientales y occidentales, Islas y Tierra firme del mar Océano; Archiduquesa de Austria; Duquesa de Borgoña, de Brabante y de Milan; Condesa de Abspurg, Flandes, Tirol y Barcelona; Señora de Vizcaya y de Molina &c. &c.; y en su Real nombre Doña María Cristina de Borbon, Reina Regenta y Gobernadora. Por cuanto en virtud de sus respectivos plenos poderes, nuestro Plenipotenciario D. Francisco de Paula Martinez de la Rosa, Caballero Gran Cruz de la Real y distinguida Orden Española de Cárlos III, de la de Cristo de Portugal, y de la del Leon de Bélgica; y el de S. M. el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, el Caballero Jorge Villiers, su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en la Corte de Madrid, ajustaron, concluyeron y firmaron una Convencion para la completa abolicion del tráfico de esclavos, la cual se compone de quince artículos, y

ademas de tres anejos separados, señalados con las letras **A**, **B**, **C**, cuyo tenor, en lenguas española é inglesa, es el siguiente:

Aqui el Tratado.

Por tanto, habiendo visto y leido atentamente la Convencion que precede, como tambien cada uno de sus artículos y los tres anejos separados, declaramos y confesamos haberlos aceptado, confirmado y ratificado, como por la presente los aceptamos, confirmamos y ratificamos; prometiendo, bajo nuestra palabra de REINA que observaremos fielmente y haremos observar todo lo que se estipula, tanto en la mencionada Convencion, como en los tres anejos separados, sin permitir nunca contravencion alguna á lo contratado en ellos. En fe de lo cual hemos hecho expedir la presente, firmada de nuestra Real Mano, sellada con nuestro sello secreto, y refrendada por el infrascrito nuestro primer Secretario de Estado y del Despacho. En San Ildefonso á veinte y cuatro de Agosto de mil ochocientos treinta y cinco. = YO LA REINA GOBERNADORA. = (L. S.) = El Conde de Toreno.